

**BENTUK DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN ONOMATOPE-MIMESIS
BAHASA KOREA PADA *WEBTOON THE SECRET OF ANGEL*
KARYA YAONGYI**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



oleh:

Fitri Khoirun Nissa

1608241

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

**BENTUK DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN ONOMATOPE-MIMESIS
BAHASA KOREA PADA *WEBTOON THE SECRET OF ANGEL*
KARYA YAONGYI**

Oleh
FITRI KHOIRUN NISSA

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

© FITRI KHOIRUN NISSA
Universitas Pendidikan Indonesia
Desember 2020

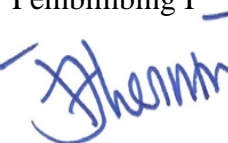
Hak Cipta dilindungi Undang-Undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difotocopy, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

FITRI KHOIRUN NISSA
1608241

BENTUK DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN ONOMATOPE-MIMESIS
BAHASA KOREA PADA *WEBTOON THE SECRET OF ANGEL*
KARYA YAONGYI

disetujui dan disahkan oleh :

Pembimbing I


Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum.
NIP 197206021996032001

Pembimbing II



Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119780419201

Mengetahui
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.
NIP 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

FITRI KHOIRUN NISSA

1608241

**BENTUK DAN PROSEDUR PENERJEMAHAN ONOMATOPE-MIMESIS
BAHASA KOREA PADA *WEBTOON THE SECRET OF ANGEL*
KARYA YAONGYI**


Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I

Penguji II



Dra. Renariah, M.Hum.
NIP 195804061985032001



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.
NIP 920160119760228101

Penguji III



Velayeti Nurfitriani Ansas, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119890610201

Mengetahui
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM.
NIP 920160119760228101

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “**Bentuk dan Prosedur Penerjemahan Onomatope-Mimesis Bahasa Korea pada *Webtoon The Secret of Angel Karya Yaongyi***” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Desember 2020
Yang Membuat Pernyataan



Fitri Khoirun Nissa

KATA PENGANTAR

Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh,

Puji dan syukur penulis ucapkan kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan karunianya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul 'Bentuk dan Prosedur Penerjemahan Onomatope-Mimesis Bahasa Korea pada *webtoon The Secret of Angel* Karya Yaongyi'. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk memenuhi salah satu persyaratan gelar sarjana pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia yang dibimbing oleh Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum., Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd. dan juga dosen Pendidikan Bahasa Korea Asma Azizah, S.S., M.A.

Dalam penyusunannya, penulis memperoleh banyak bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada kedua orang tua, segenap keluarga dan kerabat penulis yang telah memberikan dukungan moral, dan kepercayaan yang begitu besar serta seluruh pihak yang terlibat dan memberikan dukungan sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.

Dalam penulisan skripsi ini tentunya ada kesalahan yang baik disengaja ataupun tidak. Oleh karena itu penulis memohon maaf atas kekurangan dan kesalahan yang ada. Semoga ke depannya skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Bandung, Desember 2020
Peneliti,



Fitri Khoirun Nissa

UCAPAN TERIMA KASIH

Alhamdulillah berkat rahmat dan izin Allah SWT akhirnya peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini. Dalam penyusunan skripsi ini tidak terlepas dukungan dari berbagai pihak. Peneliti secara khusus mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah membantu. Peneliti telah banyak menerima bimbingan, bantuan, doa serta dorongan dari berbagai pihak. Pada kesempatan ini peneliti menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Allah SWT dengan segala rahmat serta karunia-Nya yang memberikan kekuatan dalam menyelesaikan skripsi ini.
2. *Alhamdulillah jazakumullohu khoiro* kepada kedua orang tua Bp. H. Kayat Sukayat, S.Pd dan Ibu Hj. Sri Suarsih yang penulis sayangi, atas semua dukungan moral dan material yang tidak henti-hentinya mengalir demi kelancaran dan kesuksesan dalam menyelesaikan skripsi ini.
3. *Alhamdulillah jazakumullohu khoiro* kepada keluarga besar, teh Ajeng dan keluarga, a Empah dan keluarga, a Ipan (alm), teh Wulan, Puput, Zaky, Fathan, Fahmi, Indi, Azka, Adna dan Arza yang telah mendukung penulis dengan memberikan semangat yang tiada henti sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
4. Prof. Dr. Dadang, M.Si selaku dekan FPBS terima kasih untuk ilmu yang memotivasi dan membangun bagi penulis.
5. Didin Samsudin, S.E., M.M. selaku ketua program pendidikan bahasa Korea yang telah memotivasi dan memfasilitasi penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
6. Pembimbing utama Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum. yang cepat tanggap dan sabar dalam membimbing, memberikan waktunya, dan memberikan semangat kepada penulis sehingga skripsi ini dapat terselesaikan
7. Pembimbing Akademik sekaligus pembimbing pendamping Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd. yang telah membimbing penulis dan memberikan waktunya dari awal pembuatan proposal skripsi sampai sekarang penulis telah menyelesaikan skripsi ini.

8. Kepada Asma Azizah, S.S., M.A. atas segala saran dan masukan juga senantiasa meluangkan waktunya kepada penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
9. Segenap dosen dan staf akademik prodi pendidikan bahasa Korea yang selalu membantu dalam memberikan fasilitas, ilmu serta pendidikan sehingga dapat menunjang dalam penyelesaian skripsi ini.
10. Lee Tae Gun, M.Ed., Ph.D yang bersedia menyediakan waktunya untuk mengoreksi abstrak bahasa Korea penulis sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.
11. *Alhamdulillah jazakumullohu khoiro* teh Lia dan teh Izma yang bersedia menyediakan waktunya untuk mengoreksi abstrak bahasa Inggris penulis sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.
12. *Alhamdulillah jazakumullohu khoiro* kepada para sahabat penulis yang selalu ada dan bersedia mendengarkan keluh kesah penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
13. Teman seperjuangan, angkatan 2016 pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia yang berjuang bersama dari awal hingga akhir, untuk sampai tahap ini bukanlah hal mudah jika tidak ada dukungan teman seperjuangan semua.
14. Angkatan pertama Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia yaitu angkatan 2015, terima kasih karena membimbing penulis sehingga peneliti berada di tahap ini.

Semoga Allah SWT senantiasa membalas semua kebaikan yang telah diberikan. Semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi penulis dan kepada pembaca.

Bandung, Desember 2020
Yang menyatakan,



Fitri Khoirun Nissa

ABSTRAK

Onomatope dan mimesis digunakan dalam kehidupan sehari-hari baik dalam lisan maupun tulisan, yang dapat ditemukan di dalam bacaan seperti novel, komik dan *webtoon*. Di era modern ini bacaan seperti novel, komik dan *webtoon* sudah diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa, termasuk kata onomatope dan mimesis di dalamnya. Konsep dan bentuk onomatope-mimesis berbeda-beda dalam setiap bahasa, dengan demikian langkah-langkah penerjemahan atau prosedur penerjemahan sangatlah penting bagi seorang penerjemah untuk menerjemahkan suatu tulisan yang dapat menghasilkan makna semirip mungkin dengan naskah aslinya. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk dan prosedur penerjemahan kata onomatope-mimesis pada *webtoon The Secret of Angel* karya Yaongyi. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, teknik analisis data yang dilakukan terdiri dari tiga alur kegiatan yaitu reduksi data, penyajian data dan kesimpulan atau verifikasi. Berdasarkan hasil analisis yang dilakukan ditemukan 58 data onomatope bahasa Korea dan 52 data mimesis bahasa Korea. Sedangkan onomatope dan mimesis bahasa Indonesia jumlahnya lebih sedikit dikarenakan proses penerjemahan yaitu 59 data, 41 data merupakan onomatope bahasa Indonesia dan 18 data merupakan mimesis bahasa Indonesia. Bentuk onomatope-mimesis bahasa Korea yang ditemukan adalah 65 data bentuk tunggal, 43 data bentuk ulang dan 2 data bentuk gabungan, sedangkan bentuk onomatope-mimesis bahasa Indonesia yang ditemukan adalah 26 data bentuk monosilabel, 10 data bentuk multisilabel dan 23 data bentuk ulang. Prosedur penerjemahan yang dipakai oleh penerjemah dalam *webtoon The Secret of Angel* adalah prosedur *borrowing*, prosedur *literal translation*, prosedur *modulation*, prosedur *transposition*, prosedur *equivalence* dan prosedur *adaptation*.

Kata kunci: onomatope, mimesis, bentuk, prosedur penerjemahan, *webtoon*

ABSTRACT

Onomatopoeia and mimetic words are used in everyday life both in oral and written, which can be found in readings such as novels, comics, and webtoons. In this modern era, literature such as novels, comics, and webtoons have been translated into various languages, including the onomatopoeia and mimetic words. The concept and form of the onomatopoeia-mimesis differ in each language, thus translation steps or translation procedures are very important for a translator to translate writing that can produce meaning as close as possible to the original text. The purpose of this research is to describe the forms and procedures of translating the onomatopoeic-mimetic of the webtoon of *The Secret of Angel* by Yaongyi. This research uses descriptive qualitative methods, the data analysis technique consists of three activity lines, namely data reduction, data display, and conclusion or verification. Based on the results of the analysis conducted, it was found 58 Korean onomatopoeic data and 52 Korean language mimetic data. On the contrary, the number of Indonesian onomatopoeia and mimetic is less due to the translation process, namely 59 data, 41 data are Indonesian onomatopoeia and 18 data are Indonesian mimetic. The onomatopoeia-mimetic of the Korean language found is the 65 data singular, 43 data reduplication, and 2 data combined form, while the Indonesian onomatopoeia-mimesis found is 26 data monosyllable, 10 data multilabel, and 23 data reduplication form. The translation procedures used by the translator in the webtoon of *The Secret of Angel* are borrowing procedures, literal translation procedures, modulation procedures, transposition procedures, equivalence procedures, and adaptation procedures.

Keyword: onomatopoeia, mimetic, forms, translation procedure, webtoon

초록

의성어와 의태어는 일상생활의 말과 글에서 모두 사용되는데, 소설이나 만화, 웹툰 등 작품에서 찾아볼 수 있다. 이 근래에 소설, 만화, 웹툰과 같은 문학은 그 속에 들어 있는 의성어와 의태어 등 다양한 언어로 번역되어 왔다. 의성어-의태어의 개념과 형태는 언어마다 다르기 때문에 번역 단계나 번역 절차는 번역자가 원문에 최대한 가까운 의미를 낼 수 있는 글쓰기를 번역하는 데 매우 중요하다. 본 연구의 목적은 웹툰 '여신강림'의 의성어·의태어를 번역하는 형성과 절차를 기술하는 데 있다. 본 연구는 정성적 서술법을 사용하며, 데이터 분석 기법은 데이터 감소, 데이터 표시, 결론 또는 검증의 세 가지 단계로 구성되어 있다. 분석 결과를 토대로 분석한 결과, 한국어의 의성어는 58 단어, 한국어의 의태어는 52 단어가 발견됐다. 한편, 번역 과정에 의해 인도네시아의 의성어와 의태어 수는 적는데, 즉 59 개의 데이터, 41 개의 데이터는 인도네시아의 의성어, 18 개의 데이터는 인도네시아의 의태어이다. 발견된 한국어의 의성어·의태어는 65 개의 단독형, 43 개의 반복형, 2 개의 복합형이며, 인도네시아 의성어·의태어는 26 개의 단음형, 10 개의 다음절, 23 개의 반복형이다. 웹툰 '여신강림'에서 번역자가 사용하는 번역 절차는 차용 절차, 문자적인 번역 절차, 변조 절차, 전환 절차, 평가적 절차, 그리고 변안 절차 등이다.

키워드 : 의성어, 의태어, 형성, 번역 방법, 웹툰

PEDOMAN TRANSLITERASI BAHASA KOREA

Romanisasi huruf *Hangeul* dalam skripsi ini mengacu pada buku *Aturan Romanisasi* (로마자 표기법, 이렇게 바뀌었습니다) [*Romaji Pyogibeob, Ireoke Bakkwieoss-seumbnida*] yang diterbitkan oleh Kementerian Pariwisata dan Budaya Korea Selatan nomor 2000-8 dan diunggah pada web resmi pariwisata Korea.

1. Huruf Hangeul

1.1 Vokal

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi
ㅙ	ㅛ	ㅝ	ㅠ	ㅞ	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ
ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we
ㅤ									

Ui

1.2 Konsonan

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
g/k	n	d/t	r/l	m	b/p	s	ng	j	ch
ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ	ㄲ	ㄴ	ㅆ	ㅈ	ㅊ	
k	t	p	h	kk	tt	pp	ss	jj	

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	ii
HALAMAN PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR	v
UCAPAN TERIMA KASIH.....	vi
ABSTRAK.....	viii
ABSTRACT.....	ix
초록.....	x
PEDOMAN TRANSLITERASI BAHASA KOREA	xi
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR GAMBAR	xv
DAFTAR GRAFIK.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	7
1.3 Tujuan Penelitian.....	7
1.4 Manfaat Penulisan	7
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	8
BAB II KAJIAN TEORI.....	10
2.1 Kajian Teori.....	10
2.1.1 Penerjemahan.....	10
2.1.2 Morfologi	14
2.1.3 Onomatope dan Mimesis	26
2.1.4 Webtoon.....	39
2.2 Penelitian Terdahulu.....	40
2.3 Kerangka Berpikir	47

BAB III METODE PENELITIAN.....	49
3.1 Desain Penelitian	49
3.2 Sumber Data	50
3.3 Pengumpulan Data	51
3.4 Analisis Data	52
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	56
4.1 Deskripsi Keseluruhan Data	56
4.2 Bentuk Onomatope dan Mimesis	56
4.2.1 Bentuk Onomatope dan Mimesis Bahasa Korea	57
4.2.2 Bentuk Onomatope dan Mimesis Bahasa Indonesia.....	80
4.3 Prosedur Penerjemahan Onomatope dan Mimesis	90
4.3.1 Prosedur Borrowing	91
4.3.2. Prosedur Literal Translation	94
4.3.3 Prosedur Transposition	95
4.3.4 Prosedur Modulation.....	102
4.3.5 Prosedur <i>Equivalence</i>	104
4.3.6 Prosedur Adaptation	121
BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI.....	127
5.1 Kesimpulan.....	127
5.2 Implikasi	127
5.3 Rekomendasi	130
DAFTAR PUSTAKA	131
LAMPIRAN	135

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1	Kartu Data Onomatope Bahasa Korea.....	53
Tabel 3.2	Kartu Data Mimesis Bahasa Korea.....	53
Tabel 3.3	Kartu Data Onomatope Bahasa Indonesia.....	53
Tabel 3.4	Kartu Data Mimesis Bahasa Indonesia.....	53
Tabel 3.5	Analisis Bentuk Onomatope.....	54
Tabel 3.6	Analisis Bentuk Mimesis.....	54
Tabel 3.7	Prosedur Penerjemahan <i>Borrowing</i>	54
Tabel 3.8	Prosedur Penerjemahan <i>Calque</i>	54
Tabel 3.9	Prosedur Penerjemahan <i>Literal Translation</i>	55
Tabel 3.10	Prosedur Penerjemahan <i>Transposition</i>	55
Tabel 3.11	Prosedur Penerjemahan <i>Modulation</i>	55
Tabel 3.12	Prosedur Penerjemahan <i>Equivalence</i>	55
Tabel 3.13	Prosedur Penerjemahan <i>Adaptation</i>	55
Tabel 4.1	Prosedur <i>Borrowing</i>	91
Tabel 4.2	Prosedur <i>Literal Translation</i>	94
Tabel 4.3	Prosedur <i>Transposition</i>	95
Tabel 4.4	Prosedur <i>Modulation</i>	102
Tabel 4.5	Prosedur <i>Equivalence</i>	105
Tabel 4.6	Prosedur <i>Adaptation</i>	121

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1	Contoh Onomatope Bahasa Korea.....	4
Gambar 1.2	Contoh Onomatope Bahasa Indonesia.....	4
Gambar 2.1	Kerangka Berpikir.....	48
Gambar 3.1	Desain Penelitian.....	50
Gambar 3.2	Analisis Data Kualitatif.....	52
Gambar 4.1	Yeosin Ganglim.....	92
Gambar 4.2	The Secret of Angel.....	92
Gambar 4.3	Yeosin Ganglim.....	92
Gambar 4.4	The Secret of Angel.....	92
Gambar 4.5	Yeosin Ganglim.....	93
Gambar 4.6	The Secret of Angel.....	93
Gambar 4.7	Yeosin Ganglim.....	94
Gambar 4.8	The Secret of Angel.....	94
Gambar 4.9	Yeosin Ganglim.....	96
Gambar 4.10	The Secret of Angel.....	96
Gambar 4.11	Yeosin Ganglim.....	97
Gambar 4.12	The Secret of Angel.....	97
Gambar 4.13	Yeosin Ganglim.....	97
Gambar 4.14	The Secret of Angel.....	97
Gambar 4.15	Yeosin Ganglim.....	97
Gambar 4.16	The Secret of Angel.....	97
Gambar 4.17	Yeosin Ganglim.....	99
Gambar 4.18	The Secret of Angel.....	99
Gambar 4.19	Yeosin Ganglim.....	99
Gambar 4.20	The Secret of Angel.....	99
Gambar 4.21	Yeosin Ganglim.....	100
Gambar 4.22	The Secret of Angel.....	100
Gambar 4.23	Yeosin Ganglim.....	101
Gambar 4.24	The Secret of Angel.....	101
Gambar 4.25	Yeosin Ganglim.....	102
Gambar 4.26	The Secret of Angel.....	102
Gambar 4.27	Yeosin Ganglim.....	103
Gambar 4.28	The Secret of Angel.....	103
Gambar 4.29	Yeosin Ganglim.....	104
Gambar 4.30	The Secret of Angel.....	104
Gambar 4.31	Yeosin Ganglim.....	111
Gambar 4.32	The Secret of Angel.....	111
Gambar 4.33	Yeosin Ganglim.....	111
Gambar 4.34	The Secret of Angel.....	111
Gambar 4.35	Yeosin Ganglim.....	112
Gambar 4.36	The Secret of Angel.....	112
Gambar 4.37	Yeosin Ganglim.....	113
Gambar 4.38	The Secret of Angel.....	113

Gambar 4.39	Yeosin Ganglim.....	113
Gambar 4.40	The Secret of Angel.....	113
Gambar 4.41	Yeosin Ganglim.....	114
Gambar 4.42	The Secret of Angel.....	114
Gambar 4.43	Yeosin Ganglim.....	115
Gambar 4.44	The Secret of Angel.....	115
Gambar 4.45	Yeosin Ganglim.....	115
Gambar 4.46	The Secret of Angel.....	115
Gambar 4.47	Yeosin Ganglim.....	110
Gambar 4.48	The Secret of Angel.....	110
Gambar 4.49	Yeosin Ganglim.....	110
Gambar 4.50	The Secret of Angel.....	110
Gambar 4.51	Yeosin Ganglim.....	117
Gambar 4.52	The Secret of Angel.....	117
Gambar 4.53	Yeosin Ganglim.....	118
Gambar 4.54	The Secret of Angel.....	118
Gambar 4.55	Yeosin Ganglim.....	118
Gambar 4.56	The Secret of Angel.....	118
Gambar 4.57	Yeosin Ganglim.....	119
Gambar 4.58	The Secret of Angel.....	119
Gambar 4.59	Yeosin Ganglim.....	120
Gambar 4.60	The Secret of Angel.....	120
Gambar 4.61	Yeosin Ganglim.....	124
Gambar 4.62	The Secret of Angel.....	124
Gambar 4.63	Yeosin Ganglim.....	124
Gambar 4.64	The Secret of Angel.....	124
Gambar 4.65	Yeosin Ganglim.....	125
Gambar 4.66	The Secret of Angel.....	125
Gambar 4.67	Yeosin Ganglim.....	125
Gambar 4.68	The Secret of Angel.....	125

DAFTAR GRAFIK

Grafik 4.1	Bentuk Onomatope-Mimesis Bahasa Korea.....	57
Grafik 4.2	Bentuk Onomatope-Mimesis Bahasa Indonesia.....	57
Grafik 4.3	Prosedur Penerjemahan.....	91

DAFTAR PUSTAKA

- Achiriani, F. (2015). *Adverbia Mimetik Penjelas Verba "\Berjalan\" dalam Bahasa Korea*. (Tesis). Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- Acuna, K. (2016, February 12). *Millions in Korea are obsessed with these revolutionary comics -- now they're going global*. Dipetik May 16, 2020, dari Business Insider Australia: <https://www.businessinsider.com.au/what-is-webtoons-2016-2>
- Andrew, C.-M. (2002). *An Introduction to English Morphology: Words and Their Structure*. Edinburg: MPG books Ltd.
- Antari, I. A. (2017). Makna dan Prosedur Penerjemahan Metafora pada Komik Kureyon Shinchon Volume 1-20 Karya Yoshito Usui. *Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud*, 237-244.
- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum Edisi Revisi*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaewan. (2006). *Onomatopoeia in Korea*. Seoul: Seoul National University Press.
- Ding, R. (2017). *A Study on Education Project of Korean Onomatopoeic and Mimetic Words: Focus on Selection of The Teaching Vocabulary for foreigner Learners*. Cheongju University .
- Dofs, E. (2008). *Onomatopoeia and Iconity: A Comparative Study of English and Swedish Animal Sounds*. Karlstand: Karlstands University.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Press.
- Filiani, R. V. (2015). *Bentuk dan Makna Onomatope dalam Antologi Novel Rembulan Ndadari Karya Bambang Sulanjari dan H.R Utami*. (Skripsi). Universitas Negeri Semarang, Semarang.
- Gao, Y. L. (2010). *A Teaching Plan's Study of Korean Onomatopoeic and Imitative Words (For Dong To The Foreign Students Specially*. Deongjin: Geneneral Graduate School Daebu University.
- Hasan, A. (2009). *Edisi Baru Marketing*. Jakarta: PT Buku Kita.

- Ji, Won Ju. (2016). *Webtoons in Korea: Analysis of a new wave of comics*. Dipetik May 16, 2020, dari Ji Won Ju: <http://jiwonjun.com/Webtoons-in-Korea>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia.
- Kang, D. (2018). *A Study on Educational Method Utilizing Newly-Coined Word*. Yonsei University.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lee, K. W. (2007). *Korean Onomatopoeia and Mimesis*. Seoul: Hankuk.
- Line Webtoon Indonesia*.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Miles, M., & Huberman, A. (2007). *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*. (T. R. Rohisi, Penerj.) Jakarta: Universitas Indonesia.
- Moleong, j, Lexy. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Molina, L. (2002). Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des traducteur*, XLVIII, No.2.
- Mulyana, D. (2007). *Ilmu Komunikasi: Suatu Pengantar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Munday, J. (2008). *Introduction Translation Studies: Theoris and Application*. London: Routledge.
- Naver Webtoon*.
- Neuman, W. L. (2014). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches*. Pearson Educational Limited.
- Nursanti, D. R. (2013). *A Morphological Analysis on Derivational Affixes (Suffix) -Ion and -Ation Used in Oxfordlearner's Pocket Dictionary*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Ordudari, M. (2008). *Good Translation: Art, Craft, or Science*. Dipetik Desember 8, 2020, dari Translation Journal: <https://translationjournal.net/journal/43theory.htm>

- Park, D. (2010). *The Korean Language*. Seoul: The National Institut of Korean Language.
- Park, J. (2011). *A Contrastive Study on Word-Formation of Adverbs in Korea and Japanese*. Universitas Katolik.
- Pramudita, A. (2020). *Onomatope dan Mimesis Bahasa Korea dalam Cerita Hwayangyonghwa: Save Me Karya Lico/Big Hit Entertainment*. (Skripsi). Akademi Bahasa Asing Nasional, Jakarta.
- Prasetyo, A. B. (2017). Prosedur dan Metode Penerjemahan Artikel Inggris-Indonesia "Lost In Translation Japan". *Kibas Cendrawasih*, 14(2), 237-246.
- Pratiwi, N. H. (2014). *Peran Perempuan Berperan Ganda Terhadap Pemenuhan Kebutuhan Dasar Anak*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Putri, G. A. (2017). *Analisis Bentuk dan Makna Onomatope Bahasa Korea dalam Webtoon 'Dice' Stage 33-38 Karya 윤현석*. (TA). Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- Rahayu, N. N. (2015). Prosedur dan Strategi Penerjemahan Onomatope Bahasa Jepang Dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki. *Humanis: Journal of Arts and Humanities*, 13, 1-8.
- Ramlan. (2009). *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV Karyono.
- Seo, E. (2015). *A Study on English Word-Formation*. Perpustakaan Nasional Korea.
- Sohn, H. (2001). *The Korean Language*. Cambridge University Press.
- Sukmadinata, N. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sutrisna, T. (2017). *Bentuk dan Strategi Penerjemahan Onomatope Bahasa Jepang pada Komik One Piece (Penerjemahan)*. Semarang: Universitas Diponegoro.
- Tesaurus Tematis Bahasa Indonesia. (n.d.).
- Ullman, S. (2007). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Venuti, L. (2000). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & Newyork: Routledge.

- Yang. (2014). *A Comparison Study on The Onomatopoeia and Mimetic Words of Korean and Chinese Language*. Kyeongsan: Universitas Daegu.
- Yoon, J. S. (2018). *A Study on The Korean Language Education through Contrasting Korean-Japanese Onomatopoeia*. University Dong-A.
- Zhou, S. (2017). *Comparative Study on The Repetition Conjunctors of Phonemic Structure of Korean Onomatopoeic and Mimetic Word*. Kyunghee University .
- 김미양. (2010). *일본어 의성어.의태어의 한국어 대역 표현연구*. 광주: 경희대학교.
- 김양진. (2015). *국어문법론*. 경희대학교.
- 윤설희. (2005). *일본어 의성어.의태어의 교수법에 관한 고찰: 제 7 차 교육과정 교과를 중심으로*. 서울: 동국대학교.
- 정성욱. (2003). *한.일 나타나는 의성어.의태어 연구 : 번역 상에 있어서의 문제점에 관하여* . 서울: 중앙대학교.
- 천예선. (2013). *한국어 의성어.의태어 교육 방안 연구: 중국인 학습자를 중심으로*. 명지대학교.
- 체완. (2003). “한국어의 의성어와 의태어.” 서울대학교.
- 최재희. (2004). *한국어 문법론*. 태학사.
- 최형용. (2016). 한국어 형태론. *역락*, 413-443.
- 표준국어대사전.